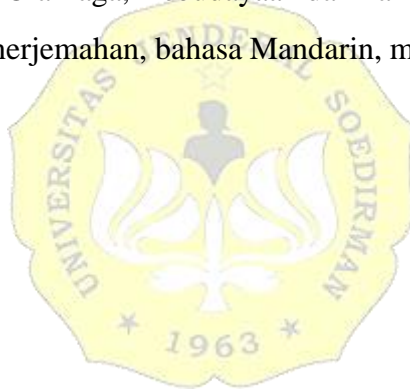


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Kesenian Musik Tradisional Banyumas dalam Buku Ragam Budaya Banyumas dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin di Dinporabudpar Kab. Banyumas”. Kegiatan Praktik kerja ini dilaksanakan di Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kabupaten Banyumas. Praktik kerja dilaksanakan tanggal 4 Januari hingga 22 Maret 2021. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menyediakan teks kesenian musik tradisional dalam bahasa Mandarin sehingga dapat mengedukasi turis lokal maupun turis dari Tiongkok. Metode pengumpulan data yang digunakan ada empat yaitu, metode observasi, metode wawancara, metode kepustakaan, dan metode jelajah internet. Dalam menerjemahkan dokumen, penulis menggunakan tiga metode penerjemahan, yaitu metode komunikatif sebagai metode utama dan metode etnografi dan metode harfiah sebagai metode pendukung. Ketiga metode tersebut digunakan agar pembaca lebih mudah memahami informasi mengenai kesenian musik tradisional Banyumas. Hasil praktik kerja adalah informasi kesenian musik tradisional Banyumas telah diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin dengan baik dan diterima Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kab. Banyumas.

Kata Kunci: budaya, penerjemahan, bahasa Mandarin, musik tradisional



摘要

这篇实习报告的题目是” Penerjemahan Kesenian Musik Tradisional Banyumas dalam Buku Ragam Budaya Banyumas dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin di Dinporabudpar Kab. Banyumas” 。实习时间是从2021年1月4日到3月22日，在Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kab. Banyumas。实习的目的是提供中文版的传统 Banyumas县音乐文本，以教育当地和中国游客。作者收集文件时使用四种方法，即：观察方法，访谈方法，图书研究方法，和浏览互联网方法。在翻译文件时，作者使用了三个翻译方法，交际翻译法作为主要方法和直译翻译方法和民族志翻译方法作为支持的方法。作者翻译文件让读者更容易了解有关传统Banyumas县音乐的信息。实习的结果是关于传统 Banyumas县音乐的信息已经从印度尼西亚语翻译成中文，Dinas Pemuda, Olahraga, Kebudayaan dan Pariwisata Kab. Banyumas 的文件接受了。

关键词：文化，翻译，汉语，传统音乐。

